

СКАРАЧЭННІ

БПК – беларуска-польская ізасінтаксічныя канструкцыі; **БРК** – беларуска-рускія ізасінтаксічныя канструкцыі; **УБК** – уласна-беларускія канструкцыі; **НС** – назоўны склон; **РС** – родны склон; **ДС** – давальны склон; **ВС** – вінавальны склон; **ТС** – творны склон; **МС** – месны склон.

БІБЛІЯГРАФІЧНЫЯ СПАСЫЛКІ

1. *Арцямёнак Г.* Моўны сінкрэтызм беларускіх мастацкіх твораў XIX стагоддзя на славянскім фоне // Мовазнаўства : Матэр. IV Міжнар. кангрэса беларусістай «Беларуская культура ў кантэксле культур еўрапейскіх краін» (Мінск, 6–9 чэрв. 2005 г.). Мінск : Лімарыус, 2010. С. 16–21.
2. *Бубновіч І. І.* Мова твораў Янкі Купалы, надрукаваных у «Нашай Ніве» // Слова класічная вышыня (да 130-годдзя з дня нарадж. Янкі Купалы і Якуба Коласа) : зб. науок. прац / I. В. Жук (адк. рэд.). Гродна : ЮрСаПрінт, 2012. С. 23–30.
3. *Запрудскі, С.* Некаторыя аспекты дыяхраничнага вывучэння мовы твораў Янкі Купалы і Якуба Коласа // Мова – літаратура – культура : VII Міжнар. нав. канф., прысв. 130-годдзю з дня нарадж. Янкі Купалы і Якуба Коласа (Мінск, 27–28 вер. 2012 г.) : зб. науок. арт. / пад аг. рэд. Т. І. Шамякінай. Мінск : БДУ, 2012. С. 158–162.
4. *Запрудскі, С. М.* Даследаванне мовы твораў Янкі Купалы і Якуба Коласа ў 1920–50-я гг. // Часопіс Беларускага дзяржаўнага ўніверсітета. Філагогія. 2017. № 3. С. 5–18.
5. *Каўрус, А. А.* Купала Янка / А. А. Каўрус // Беларуская мова : Энцыклапедыя / пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал. : Б. І. Сачанка (гал. рэд.) і інш. Мінск : БелЭн, 1994. С. 280–284.
6. *Купала Янка.* Паўлінка // Янка Купала. Збор твораў. Т. 4. Драматычныя творы. Паэмы і п'есы. Мінск : Выд-ва Акад. нав. БССР, 1962. С. 169–221.
7. *Лепешаў І. Я.* Тэксталагічны анализ Купалавай «Паўлінкі» // Рэсп. Купалаўскія чытанні : матэр. науок. канф. (Гродна, 24 кастр. 2003 г.) / ГрДУ імя Янкі Купалы ; рэд. рада: У. І. Каяла, П. У. Сцяцко, Т. І. Тамашэвіч. Гродна : ГрДУ, 2003. С. 90–95.

УДК 801.31+398.95

РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ ОБРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ЭТНОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ

Д. А. Гамирова

*Азербайджанский технический университет, пр. Г. Джавида, 25,
AZ1073, г. Баку, Азербайджан, giz.nur@bk.ru*

В статье анализируются различные формы обращений в современном литературном и разговорном английском языке с учетом этнокультурного подхода. Обращения рассматриваются в историко-культурном отношении с точки зрения понимания не одного отдельного слова, а всего предложения в целом. В качестве иллюстративных примеров приведены обращения, фигурирующие как в литературном английском языке, так и в разговорном.

Ключевые слова: английский язык; синтаксис; речепроизводство; обращение; лингвистика.

РОЛЬ І ЗНАЧЭННЕ ЗВАРОТКА Ў АНГЛІЙСКАЙ МОВЕ Ў ЭТНАКУЛЬТУРНЫМ АСПЕКЦЕ

Д. А. Гамідава

*Азербайджанскі тэхнічны ўніверсітэт, пр. Г. Джавіда, 25,
AZ1073, г. Баку, Азербайджан, giz.nur@bk.ru*

У артыкуле аналізуецца розныя формы звароткаў у сучаснай літаратурнай і размоўнай англійскай мове з улікам этнакультурнага падыходу. Звароткі разглядаюцца ў гісторыка-культурных адносінах з пункту гледжання разумення не аднаго асobнага слова, а ўсяго сказа ў цэлым. У якасці ілюстрацыйных прыкладаў прыведзены звароткі, якія фігуруюць як у літаратурнай англійскай мове, так і ў размоўнай.

Ключавыя слова: англійская мова; сінтаксіс; моватворчасць; зваротак; лінгвістыка.

Человечество перешагнуло за середину второго десятилетия XXI века. Профессиональных лингвистов и культурологов все более интересуют практические стороны тех тем, вопросов или проблем, которые органично входят в современную компаративистику.

Специалисты в Азербайджане присоединяются к активному обсуждению таких проблем. К примеру, о роли обращения писали преподаватели-методисты из Азербайджанского педагогического института русского языка и литературы имени М. Ф. Ахундова (ныне Бакинского славянского университета) и Бакинского государственного университета: А. П. Величук, Ф. Г. Гусейнова, Ф. А. Ибрагимбекова, С. Исмайлова, Г. Г. Мамедова, М. Т. Тагиева, Г. А. Ябарова и др., являющиеся авторами ряда работ на актуальные темы. Большое теоретическое и практическое значение имеет объемная монография А. Э. Шахбазовой «Развитие методической мысли в Азербайджане в 1960–1990-х годах», в которой среди прочего рассматриваются разные виды обращений. Данному вопросу в различных статьях уделяли должное внимание современные литераторы, методисты и языковеды, такие как Ч. А. Бедалов, Л. М. Грановская, И. И. Кадымова, А. Я. Мамедов, Г. Д. Удалых, Г. И. Шипулина, Э. Ю. Юзбашева и др. Показательно, что названные азербайджанские ученые, во-первых, грамотно включают обращение в общую теорию развития речевой деятельности (речевого общения); во-вторых, предлагают при анализе этого компонента предложения в разных языках опираться не только на собственно лингвистические теории, но отчасти и на литературно-художественные тексты. По нашему убеждению, такая работа в азербайджанских школах и вузах должна быть многоступенчатой, т. е. проходить в несколько этапов. Обращения, входящие в состав тех или иных литературных текстов, помогают легче закрепить в памяти учащихся практически любой пройденный ими материал.

В данной работе мы попытаемся раскрыть роль и значение обращений в современном английском языке, акцентируя при этом внимание на тех примерах обращения, которые имеют выраженный этнокультурный уклон, что, на наш взгляд, вызывает особый интерес.

Выясняется, что в английском языке существуют разные подходы к формам обращения. Характерно, что, с одной стороны, они отличаются своей историей, а с другой стороны – эти формы со временем несколько видоизменились. Оказывается, многое зависело в этом процессе от социального либо культурного направления. А их изучение зависит от того, под каким углом зрения лингвисты смотрят на обращения в конкретном контекстном окружении.

Но, прежде чем начать описание данного компонента предложения в заданном аспекте, считаем целесообразным разъяснить саму терминологию.

Специалисты в области современного английского языка под обращением понимают прежде всего такую частотную единицу, которая связана с этикетом речи. Англоведы верно отмечают, что обращение в научном дискурсе или художественном тексте практически всегда предшествует непосредственному началу общения. Поэтому оно и является коммуникативным актом, главная цель которого – привлечь внимание собеседника к предстоящему разговору. Но в данной работе мы обращаем внимание именно на те обращения, которые содержат в себе выраженный этнокультурный элемент. Следовательно, речь должна идти в первую очередь об истории культуры страны. А уже, образно выражаясь, «вторым эшелоном» идет поиск культурологического контакта и взаимопонимания между собеседниками / оппонентами.

Лингвист М. А. Оликова считает, что некоторые обращения в современном литературном английском языке (тем более в вузовских условиях) целесообразнее всего подключать к истории культуры. Исследователь также добавляет, что к обращению вполне применимы такие понятия, как «симметричность», с одной стороны, и «асимметричность» – с другой. Что это означает? М. А. Оликова поясняет, что в том и другом случаях между собеседниками (или партнерами) в этнокультурном плане устанавливается «дополнительно социальная и психологическая дистанция, влияющая на общую установку в общении» [1, с. 57–58].

Что это означает? Попробуем продолжить мысль М. А. Оликовой в важном для нас направлении. Вероятно, отталкиваться следует от значений главных слов: «симметричность и асимметричность». Несложно догадаться, что скрывается за этими терминами. Под первым понятием подразумевают упорядоченность действий или систему знаков, операций и т. д. В этнокультурном аспекте симметрия при использовании обращений в английском языке симптоматично сближает партнеров по общению. Второе же понятие, напротив, разводит их по разные стороны. Отсюда, собственно, и ассиметрия, в нашем случае – разобщенность. При симметрии обращение активизирует знакомство, побуждая оппонентов к дальнейшей беседе. При ассиметрии обращение не стимулирует к такого рода действиям и как бы притормаживает его. Иными словами, обращение при ассиметрии лишается этнокультурного компонента и элементарно превращается в простую стилистическую фигуру, и этот компонент предложения в английском языке нужно воспринимать только как факт, данность. В заслугу М. А. Оликовой необходимо поставить тот факт, что она обращение в этом языке естественным образом «подгоняет» под «ролевые отношения». Например, к собеседнику знакомому или же незнакомому, к партнерам, одинаковым по возрастному цензу и социальному положению или же, напротив, неодинаковым.

Обращение в современном английском языке способно функционировать как в официальной, так и в неофициальной речи. Это, по нашему мнению, тоже немаловажно с этнокультурной точки зрения, так как позволяет учитывать национальный менталитет. К примеру, как и с какими словами следует обращаться к представителям то или иной нации. Так, при обращении к восточному человеку, в частности к азербайджанцам, приоритетными окажутся формулы вежливости, лишний раз подчеркивающие толерантность. Кроме того, большинство современных англоведов предлагает принимать во внимание взаимоотношения между партнерами: от дружеских и даже в известной мере панибратских – до натянутых, холодных или же откровенно враждебных.

Кстати сказать, такое положение отнюдь не противоречит изучению разных форм обращений в английском языке по отношению к народам России. Достаточно, на наш взгляд, вспомнить, что «поэт в России больше, чем поэт», как выразился в известном стихотворении 1965 г. Е. Евтушенко. Такое же в максимальной степени уважительное отношение было принято и на Востоке, начиная с Низами и Физули, когда особое почтение отдавалось поэтам. Из вышеупомянутых слов относительно высокой миссии поэта в России следует, что такого рода обращения нужно анализировать именно в этнокультурном аспекте. Вместе с тем аксиоматично прозвучит, что официоз в обращениях в английском обществе не препятствует соблюдению правил приличия, культуре и этикете, которых эта нация строго придерживается. Но вместе с тем обращения в английском обществе устанавливались в связи с конкретной исторической перспективой. Значит, с одной стороны, они должны отражать социальные отношения, а с другой – подчиняться этнокультурным критериям, общим оценкам и исторической общности в целом. Так что наличие этнокультурного компонента в разных формах обращения в английском языке устанавливает некую дистанцию с другими членами предложения.

Объяснимся. Предположим, что обращение адресовано незнакомцу. Так, с обыденного и весьма частого обращения *Hello* крайне редко начинается официальная беседа двух высокопоставленных (например, на правительственноем уровне) лиц. По мнению ряда лингвистов, в английском языке, оно, как правило, встречается не в литературной, а в разговорной речи и по праву считается в современной Великобритании неэтичным, или, по крайней мере, фамильярным. Вместе с тем, именно с таким обращением вполне можно столкнуться на улице, в магазине, в супермаркетах, в транспорте, библиотеке, кинотеатре и т. п.

Если же говорить об обращении на более высоком официальном уровне, то чаще всего применяют лексему *Well*. И это не оговорка – по строгим нормам грамматики это слово вернее было бы отнести к указательному местоимению *так* (в русском переводе) или наречию. Однако нам удалось выяснить, что некоторые англоведы относят его именно к обращению. Это фактически предвестник будущей беседы, интерлюдия к ней. Правда, другие лингвисты, вероятно, не желающие расставаться с грамматическими нормами как с буквой закона именуют такое обращение «нулевой функцией». Иначе – это форма обращения в английском языке без непосредственного указания на субъект действия (или адресат). В данном

случае он и требует к себе специфического этно-культурологического подхода. Так, чаще всего минуя номинативную основу, используют выражение извинения:

Excuse me, is there a hospital near here?

Excuse me, what time is it, please?

Excuse me, is that seat free?

Excuse me, you have dropped your glove.

Как видим, в четырех приведенных примерах нет номинативных форм обращения. Однако сама формула вежливости здесь сохраняется. Это дань английскому менталитету. В этнокультурном аспекте надлежит также учитывать, что в приведенных выше четырех строках так называемая нулевая формула обращения – фактически его основа, и она вовсе не расходится с правилами грамматики. Во всяком случае, девиации (отклонения от норм) здесь явно не наблюдается. Только следует учитывать текущую ситуацию. Так, при общении в неформальной обстановке вполне возможны обороты, типа *boy*, *gurl*, *young fellow*. В более официальной обстановке такие обращения в Великобритании категорически недопустимы. Так, вместо *fellow* иногда употребляют *buddy*. По отношению к незнакомцу – чаще всего – элементарное *stranger*. Например:

Young man, would you help me with my bags, please.

Или в более разговорной и резкой форме:

Hey, young fella, could you ever give me a hand with this.

В заключение отметим, что в этнокультурном аспекте необходимо рассматривать и такую лексему, как *mate*, используемую исключительно при обращении представителей одного и того же пола, а конкретнее – именно мужчин. Но это языковое действие имеет свое логическое объяснение, имеющее прямое отношение к культуре английского народа. Т. е., *mate* в данном случае замещает имя, и оно, оказывается, является тонким подходом избежать ситуацию близости, интимности. Кроме того, такая форма обращения, особенно в последние годы, становится стойкой тенденцией. Например:

Good to see you, mate.

How're you, mate?

Sorry, mate, I'm afraid I must be off now.

Перед нами три совершенно нейтральных вопроса-приветствия. На наш взгляд, самое любопытное, что в подоплеке между собеседниками может проскользнуть реплика относительной интимности. Однако приведенные фразы свидетельствуют об обратном. В своем роде партнерам дан полный карт-бланш. Никакой фамильярности при замене имени в настоящем случае нет. Но, как наблюдаем, общая обстановка тоже вполне обыденная. А теперь сопоставим: вместо обращения *mate* в нижеследующих предложениях вставляем *luv*. Например:

How can I help you, luv?

That would be 3 pounds, luv.

Лингвисты С. Смит и Т. В. Ларина в одной из своих совместных работ, в частности, выяснили, что такое обращение применяется в специфической этнокультурной среде, точнее, среди «торговцев на рынках, которые, понятное дело, общаются с покупателями». Правда, те же исследователи сразу добавляют, что иногда в Великобритании «так могут обратиться рабочие и к женщине,

проходящей мимо». Но если это обращение к мужчине, то, напротив, используют только *mate* [2, с. 84].

Таким образом, здесь налицо разная этнокультурная или социальная среда. Из всего отмеченного можно сделать вывод, что в современном английском языке на разные формы обращений, рассматриваемые прежде всего в этнокультурном аспекте, особенно влияет контекстное окружение.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Оликова М. А. Обращение в современном английском языке (опыт структурно-семантического и социолингвистического анализа). Киев : Наук. думка, 1973. 198 с.
2. Смит С., Ларина Т. В. Обращение в английской коммуникативной культуре (в сопоставлении с русской) // Вестник РУДН. Сер. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2003. № 1. С. 79–89.

УДК 81'373:811.161.3

ПАХОДЖАННЕ БІЯЛАГІЧНАЙ ЛЕКСІКІ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ

А. В. Губкіна¹⁾, М. К. Чаеўская²⁾

¹⁾ Ваенная акадэмія Рэспублікі Беларусь, пр. Незалежнасці, 220, 220057, г. Мінск, Беларусь, 397palvas@gmail.com

²⁾ Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4, 220030, г. Мінск, Беларусь, chaevskaya94@mail.ru

Біялагічна лексіка беларускай мовы фарміравалася на аснове спрадвечных і запазычаных назваў. Спрадвечныя слова прадстаўлены рознымі «ўзроставымі» пластамі лексікі: самай старажытнай індаеўрапейскай і агульнаславянскай, сфарміраванай пазней усходнеславянскай. Вядучая роля ў фарміраванні запазычанай біялагічнай лексікі належыць лацінскай і грэчаскай мовам; невялікай колькасцю прадстаўлены назвы, запазычаныя ў беларускую мову з англійскай, іспанскай, французскай, німецкай і інш. моў.

Ключавыя слова: біялагічна лексіка; уласная лексіка; запазычванне слоў; тэматичная група; безэквівалентная лексіка; паходжанне слова.

Фарміраванне слоўнікавага багацця любой мовы адбываецца двумя шляхамі: праз з’яўленне ўласных назваў у працэсе выкарыстання мовы народам, а таксама ў выніку запазычвання з іншых моў. Так і біялагічна лексіка беларускай мовы (назвы раслін і іх частак, жывёл, частак цела чалавека і жывёл, прыродных умоў іх жыцця, а таксама іншых сумежных паняццяў) паводле паходжання падзяляецца на спрадвечную і запазычаную.

Спрадвечныя слова ўзнікалі ў мове на працягу ўсёй яе доўгай гісторыі. У залежнасці ад гістарычнага перыяду з’яўлення ў мове спрадвечныя слова належаць да розных «узроставых» пластоў лексікі.